

《蟹工船》中待遇表现的考察

牟倩倩

大连海事大学 辽宁省大连市 116026

摘要:“待遇表现”是日语中的非常普遍的语言表达,指根据人际关系选择合适的措辞。其主要作用是为了保证在社会交际时,人们能更加顺利地进行交流。《蟹工船》的诞生标志着日本无产阶级的觉醒和无产阶级文学的成熟,具有划时代的意义。其中出现的“待遇表现”非常有特色。为了透过语言表达更深入地了解角色的情感,本文拟从待遇表现的角度分析《蟹工船》中人物的对话。

关键词:蟹工船;待遇表现;人物感情;人物形象

1. 绪论

语言具有社会性。在日语中最能体现出其社会性的语言表达,就是待遇表现。这种根据对话场合和对象的不同而改变语言表达形式的现象,具有很深的“社会性”。例如,和同龄人、朋友聊天时,一般用“だ”、“る”等;而对不认识的人、长辈或上级等人,则用“です、ます、いただく”等。总之,与人交谈时,在考虑“对方”、“说话人与话题登场人物的关系”、“谈话现场”等之后,尽量使用合适的表达方式,这被称为“待遇表现”。

从大正末期到昭和初期,无产阶级文学处于日本文学的中心位置,出现了小林多喜二、宫本百合子等众多优秀作家。其中,代表作者小林多喜二所作的中篇小说《蟹工船》,取材于1926年北洋蟹工船渔业事件。《蟹工船》的诞生标志着日本无产阶级的觉醒和无产阶级文学的成熟,具有划时代的意义。

在《蟹工船》中,那些在日本社会下层苦苦挣扎的失业工人们、破产农民、被骗的贫苦学生们,他们受雇于蟹工船,但在非人的环境中,受到来自上级的欺凌,并在这种压迫之下,认清统治阶级的丑恶,虚伪嘴脸,并一步步地觉醒自我意识,团结意识,斗争意识。这些逐渐觉醒的进步意识,通过登场人物的动作,语言体现出来。同时,作者也通过对身处上位者的语言,动作的刻画,来进一步表现不同阵营间的矛盾。

待遇表现作为一种表达手法,被作者巧妙的运用起来。文中的待遇表现的分类不仅仅可以从单纯的正面,负面的角度进行分类。还可以从关系性待遇表现以及感情性待遇表现

的角度分类。关系性待遇表现中的关系,顾名思义,是说话者根据与对方以及话题中人物的上下关系,内外关系等,选择合适的语言表达。感情性待遇表现的关系,是指基于对于对方,对于场景,事件等内心产生的情感来选择合适的语言表达。本文试从以上两个待遇的角度,分析登场人物的语言表达,从而可以更深刻地把握登场人物的矛盾冲突,以及思想感情变化等。

2. 先行研究

本文拟分析《蟹工船》中日语的“待遇表现”。对于待遇表现的定义,借用菊地康人的理论,即“基本上当表达相同的意思时,考虑到话题中的人物、听众或场景时,当使用多个表达”。本文所说的“待遇表现”是指《蟹工船》中出现的人物在进行表达时所使用的的基本意义相同,待遇意义不同的例子。

同时,对于待遇表现的分类角度,采取西尾纯二的观点,从感情性待遇表现以及关系性待遇表现的角度分析。基于与对方的关系进行选择的待遇表现是关系性待遇表现;感情要素驱动下的待遇表现称之为感情性待遇表现。本文中的关系性待遇表现主要指的是,《蟹工船》中的登场人物基于与话题中的人物或者是听话者之间的阶级关系,内外关系等,所选择的待遇表达,同时还包括说话者因考虑到关系因素而压制内心的情感表达所使用的待遇表现;本文中的感情性待遇表现主要指的是,《蟹工船》中的登场人物以表达内心情感表达为目的所选用的待遇表现,同时也指登场人物在进行语言表达时,感情性因素突破了关系性因素的制约时,说话者所选用的语言表达。

同时，无论是感情性待遇表现还是关系性待遇表现，都能细分出正面以及负面两种待遇含义。正面的待遇表现指的是，表达赞美、恭敬等意义的待遇表现；负面的待遇表现指的是，表达讽刺、挖苦等意义的待遇表现。

此外，根据西尾纯二的论证，如果在两者相互冲突的矛盾阶段，当语言表达者表达复杂感情的需求达到一定程度时，感情性待遇表现会打破关系性的待遇表现的规则制约，拿到语法表达的优先权。

3. 《蟹工船》中“感情性待遇”的例子

(一)「監獄だって、これより悪かったら、お目にかからないで！」

首先，这里使用了“お目にかからないで”这一表达方式。

根据《新明解》对这一词条的解释，“お目にかかる”是“会う”的自谦语1，从菊地康人对自谦语1的定义可知，自谦语1是为了绝对抬高话题中的人物（或补语），相对降低主语地位的待遇表现。“お目にかからないで”，是“お目にかからないでください。/お目にかからないでほしい。”的口语表达，是表示说话者的希望、委婉的禁止的语法。即，说话人表达了希望听话人或补语什么都不要做的诉求。其待遇意思往往是向某人表达尊敬之意。在原则上，通常不会面向同事使用。

通过进一步阅读文本发现，上述是工人们之间的对话。在这里，意外地使用了“お目にかかる”这一的待遇表达。此处表现出了说话者对上级浅川的残酷压迫的不满，以及向同伴诉说这种不满的强烈心理。这是一种讽刺的表现，而这种突破语言本身待遇含义，去表达说话者心理情感的表达，就属于感情性待遇。

(二) 監督は桶おけ一杯に水を受取ると、枕木のよ
うに床に置き捨てになっている学生の顔に、いきなり――
一度に、それを浴せかけた。

「これでええんだ。――要いらぬものなんか見な
くてもええ、仕事でもしやかれ！」

首先，这里使用了“やかれ”，是“やがる”命令的形式。根据《广辞苑》解释，动词的命令形表示说话人对听话者的要求和命令。在此处单纯看命令形，是属于关系性待遇表现的。符合日本社会常见的上级对下级使用的语言表达。

但是“やがる”一词，的根据《广辞苑》解释是“对

令人憎恶的（应该被轻视的）对象的动作的描述”，根据菊地康人对“罵詈雑言”的定义，“やがる”这类词是表示侮蔑、憎恶的助动词，表示说话人对听者或话题中人物的动作进行侮蔑。此处含有明显地轻蔑的情感意思。因此这一待遇表现的使用，应属于感情性待遇表现。

进一步结合上述文本，身为领导者的浅川，对一众劳工当面使用“やがる”这一语言表达形式，命令他们工作，并且对他们的工作带有明显的歧视和蔑视。即便是上级对下级，也是不符合交际原则的。因此，浅川的暴力，对劳动者的歧视，劳动者的凄苦处境，通过这一表达都在我们面前生动形象地展开。

(三) 漁夫等は興奮から、眼に涙を一杯ためて、帽
子をつかんで振った。――あれだけだ。俺達の味方は、と
思った。

「畜生、あいつを見ると、涙が出やがる」。

就像例2的“やがる”的解释一样，“やがる”是表达说话者侮蔑、憎恶等情感的助动词，表示说话人对话题人物的动作的辱骂、侮蔑。例句中的渔夫，他既是说话人也是话题人物。也是“流泪”这一行为的主体。

在这里，渔夫对自己的行为使用了“やがる”的这一“罵詈雑言”，虽然是符合感情性待遇表现的，但是又并非是字面上的蔑视不满那么简单。

结合具体文本，此处表达了工人们在恶劣的环境和简单的装备下，重复着高强度的体力劳动，看到家乡的船舰时的感动以及难以抑制的情绪，并对自己的情感表露感到羞耻的一种复杂感情。这当然也是感情性待遇表现的一种。

这里，渔夫身处糟糕的工作环境中，并幻想地认为，自己是与日本领土紧紧相连的日本人。而且，说话者在心中感情激荡之下，错误地将悬挂日本国旗的驱逐舰下意识识别为保护自己的护卫船，这一行为也间接的表达，说话者内心深处，依然是渴望能得到来自上级的向下保护。

4. 《蟹工船》中出“关系性待遇”的例子

(一)「この前、浅川君になぐられて、耳が聞えな
くなった漁夫が来たので、何気なく診断書を書いてやっ
たら、飛んでもないことになってしまっただけ。――それが
何時までも証拠になるんで、浅川君にしちやね……」

这句话是医生向众渔夫解释自己为什么不能达成他们的需求。最能体现关系性待遇表现的是“浅川君”的“君”

这一代词。“君”根据《广辞苑》中的解释，一是对于天子，帝王，诸侯等统治者的称呼；二是作为敬称，主要添加在做对应当表示尊敬的人的名字后或添加在同级或者下级名字后。

在现代日语的使用过程之中，这一词普遍使用“添加在同级或者下级名字后”。这里说话者是与作为领导者的“浅川”同为同事关系，符合这一词汇的语言使用规则。说话者“医生”与话题中的人物“浅川”，同处于蟹工船之上，都是具有某种权利的领导层。则说明此处的待遇表现是关系性待遇表现。

(二)「んでも、船長さんがその前に弔詞を読んでくれることになってるんだよ」

“さん”根据《广辞苑》中的解释，属于接尾词，一是作为敬称用于人名的后面，其敬度要低于“さま”。例如，伊藤さん，奥さん等；其二是一种礼貌表达。而“てくれる”根据《广辞苑》中的解释，作为授受补助动词，跟在动词后面，表示他人的动作给自己带来的恩惠。

根据文本，这里说话者是蟹工船上的劳工，船长和船员之间，存在着稳定的上下级关系。因此受到固定的关系的限制，而使用了符合规则的待遇表现，所以“さん”和“てくれる”在此处都是典型的关系性待遇表现。

当然，结合后文文本我们可以分析出，一众劳工因为遭受到的不公，其实对以浅川为首的领导层已然抱有很深的不满，但是在这个阶段，还是对这一阶级的人心存畏惧以及幻想。因此在此没有选择表达自身感情的“感情性待遇表现”，而是选择了符合关系规则的“关系性待遇表现”

(三) 船長室に無電係が周章あわててかけ込んできた。

「船長、大変です。S・O・Sです！」

「S・O・S? ——何船だ」

“です”根据《广辞苑》中的解释，主要是说话者向听话者表达礼貌，“だ”根据《广辞苑》中的解释，表示的是自己意见表达的结束，“だ”的使用给人一种强势的感觉。

现代日语中，将“です”作为“だ”的敬体，而“だ”

则是简体。根据文本，对话人物分别是“船長”和“無電係”。工作关系中，作为下级的“無電係”对上级的“船長”使用了“です”这一礼貌语。因此此处的语言表达符合二者之间身份，并且是上下关系中的向上的关系性待遇表现的表达。而“船長”所使用的简体“だ”，也是符合向下的关系性待遇表现。

5. 总结

由此，我们可以看出，待遇表现从关系性待遇表现和感情性待遇表现的角度，可以进行系统的分析。同时无论是哪一种因素决定的待遇表现，都是有正面和负面之分的。而对文本中说话者的对话从这一角度分析。可以帮助我们更加系统的利用原文去体会说话者的感情，理解作者想要树立的人物形象。同时，日语的待遇表现从日常的实际运用到成熟文学作品之中，都发挥着情感流露的润滑作用。

根据上述文本的分析，我们可以看出，感情性待遇表现由于其动态的，多变特点，其语言表达的过程以及语言表达更加复杂。从研究的角度来看，待遇表现在感情的变化，也就更加值得推敲。

因此后续研究，想进一步基于文本中，登场人物的感情性待遇表现的变化，进行深度分析，并尝试探讨《蟹工船》中“待遇表达”的特点。弥补《蟹工船》这一文学作品在待遇表现方面的缺乏，从而为待遇表现的研究提供更多的研究视角以及案例支撑。

参考文献：

- [1] 金田一京助等. 新明解国语辞典(第五版)[M]. 三省堂. 1999.
- [2] 新村出. 广辞苑(第五版)[M]. 岩波書店. 2005.
- [3] 日本文学全集『小林多喜二・徳永直集』「蟹工船」[M]. 集英社, 1967
- [4] 西尾純二. 『マイナスの待遇表現行動——対象を低く悪く扱う表現への規制と配慮——』[M]. 東京: くろしお出版, 2015
- [5] 菊地康人. 敬語[M]. 講談社. 1997